Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem jeśli i napisałem wam nie ze względu na tego który uczynił niesprawiedliwość ani ze względu na tego który doznał niesprawiedliwości ale ze względu na zostać objawioną gorliwość naszą tą za was do was przed Bogiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zatem jeśli i napisałem do was,\* to nie ze względu na tego, który wyrządził krzywdę, ani ze względu na pokrzywdzonego, ale po to, aby uwidoczniła się wasza sumienność o nas z waszej strony przed obliczem Bożym.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem jeśli i napisałem wam, nie ze względu na (tego). (który uczynił niesprawiedliwość), ani ze względu na (tego), (który doznał niesprawiedliwości), ale ze względu na uwidocznienie się gorliwości waszej, (tej) co do nas, względem was przed Bogiem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem jeśli i napisałem wam nie ze względu na (tego) który uczynił niesprawiedliwość ani ze względu na (tego) który doznał niesprawiedliwości ale ze względu na zostać objawioną gorliwość naszą (tą) za was do was przed Bogiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem, jeśli napisałem do was, to nie ze względu na tego, który wyrządził krzywdę. Nie napisałem nawet z powodu pokrzywdzonego. Uczyniłem to po to, aby uwidoczniła się wasza sumienność względem nas przed obliczem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego chociaż pisałem do was, nie *pisałem* z powodu tego, który wyrządził krzywdę, ani z powodu tego, który krzywdy doznał, lecz aby okazać nasze zatroskanie o was przed Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak chociażem pisał do was, nie pisałem dla tego, który krzywdę uczynił, ani dla owego, któremu się krzywda stała, ale dla tego, iżby wam wiadoma była ona pilność nasza o was przed oblicznością Bożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak chociażem do was pisał, nie dla tego, który krzywdę uczynił, ani dla tego, który cierpiał, ale żeby się pokazało pilne staranie nasze, które mamy o was przed Bogiem: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też, choć napisałem wam tak, to nie z powodu tego, który dopuścił się niesprawiedliwości, ani też przez wzgląd na pokrzywdzonego, lecz by okazać nasze wobec Boga zatroskanie o was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, jeśli i pisałem do was, to nie ze względu na tego, który krzywdę wyrządził, ani ze względu na tego, który krzywdy doznał, lecz po to, aby u was wyszła na jaw gorliwość wasza o nas przed obliczem Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc napisałem do was, to nie z powodu tego, który uczynił niesprawiedliwość, ani nie z powodu tego, który doznał niesprawiedliwości, lecz aby uwidoczniło się wasze zatroskanie o nas przed wami i przed Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc napisałem do was, to nie ze względu na tego, który wyrządził krzywdę, ani ze względu na tego, który jej doznał, ale aby wobec Boga ukazała się wasza gorliwość o nas. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jeśli tak właśnie wam napisałem, to nie z myślą o owym sprawcy nieprawości ani nie z myślą o tym, którego ta nieprawość dotknęła, lecz z myślą o tym, by się w was okazało wasze staranie o nas przed Bogiem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tamtego listu nie napisałem ani z powodu tego, który wyrządził krzywdę, ani też z powodu skrzywdzonego, ale po to, by wyszło na jaw przed Bogiem wasze przywiązanie do mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc napisałem do was, to nie z powodu tego, który wyrządził krzywdę, ani tego, który jej doznał, lecz aby okazać wam przed Bogiem naszą troskę o was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли я і написав вам, то не задля того, хто скривдив, і не задля скривдженого, але щоб виявилося для вас ваше старання за нас перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc skoro wam napisałem, to nie ze względu na tego, który uczynił niesprawiedliwość, ani nie na drugiego, który doznał niesprawiedliwości, ale ze względu na uwidocznienie się z powodu nas waszej gorliwości, odnośnie waszych spraw przed Bogiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Choć zatem napisałem do was, nie było to ze względu ani na tego, który postąpił źle, ani na skrzywdzonego, lecz abyście przed Bogiem sami zobaczyli, jak głębokie jest wasze oddanie dla nas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A chociaż do was napisałem, na pewno nie uczyniłem tak ani ze względu na tego, który wyrządził krzywdę, ani ze względu na skrzywdzonego, ale żeby wasza żarliwość ku nam ujawniła się wśród was wobec Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A piszę o tym nie ze względu na tego, który źle postąpił, ani tego, który został skrzywdzony. Piszę po to, aby—stojąc przed obliczem Boga—szczerze wyznać, że wasza postawa jest dowodem prawdziwej troski o nas. |

1. 1) <x>540 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)